
ترجمہ کامل
Law Made Simple

ویرایش دہم

سی. اف. پدیلد

ترجمہ ی بہرام آریان کلور
کارشناس ارشد حقوق بین الملل
وکیل پایه یک دادگستری



مجمع علمی و فرهنگی مجد

پدفیلد
ترجمه کتاب LAW MADE SIMPLE / تالیف پدفیلد، ترجمه‌ی
بهرام آریان کلور - تهران: مجد

ISBN: 964-7820-81-x

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا
عنوان اصلی: LAW MADE SIMPLE

واژه نامه:

۱. حقوق. ۲. حقوق انگلستان.

الف. پدفیلد. ب. آریان کلور، بهرام - مترجم. ج. عنوان.

۳۰۳/۶

۵۳۲۸/۶

۱۴۸۰۹ - ۸۶

کتابخانه ملی ایران

محل نگهداری:

ترجمه Law Made Simple

مترجم: بهرام آریان کلور

انتشارات مجد

چاپ اول: ۱۳۸۶ تعداد: ۲۰۰۰ نسخه

حق چاپ محفوظ و منحصر به «مجد» است.

دفتر مرکزی:

تهران، میدان انقلاب، ابتدای خیابان اردیبهشت، تقاطع شهدای ژاندارمری، پلاک ۲۲۱

تلفن و دورنگار: ۶۶۴۹۵۰۳۴ - ۶۶۴۰۹۴۲۲ - ۶۶۴۰۹۴۲۲ - ۶۶۴۹۳۳۸۶

شابک: ۹۶۴-۷۸۲۰-۸۱-X

ISBN: 964-7820-81-x

نمایشگاه دائمی کتابهای حقوقی و قانون «مجد»

تهران، میدان انقلاب، ابتدای خیابان ۱۲ فروردین، پلاک ۱۰، طبقه دوم - تلفن: ۶۶۴۹۰۹۹۸

www.majdlaw.com

E-mail: majd@majdlaw.com

برای شرکت در دوره‌های تخصصی حقوقی با حضور اساتید و صاحب‌نظران

با دپارتمان آموزش «مجد» تماس حاصل فرمایید.

فہرست مطالب

۱۷	.....	مقدمہ
۱۹	.....	فصل اول: مقدمہ
۱۹	.....	(۱) ماہیت حقوق
۱۹	.....	(۲) عرف، اخلاق و حقوق
۲۲	.....	(۳) تقسیمات حقوق
۲۵	.....	(۴) خصوصیات حقوق انگلستان
۲۸	.....	تمرین:
۲۹	.....	فصل دوم: منابع تاریخی حقوق انگلستان
۲۹	.....	(۱) کامن لا
۳۱	.....	پیروزی نور منہا
۳۴	.....	محاکم کامن لا
۳۶	.....	(۲) انصاف
۳۹	.....	تاریخ متأخر
۴۰	.....	(۳) قانونگذاری
۴۲	.....	حقوق اتحادیہ اروپایی
۴۲	.....	(۴) حقوق مذہبی
۴۴	.....	(۵) حقوق تجارت
۴۶	.....	(۶) عرف محلی
۴۶	.....	(۷) قرن نوزدہم
۴۷	.....	تجدید ساختار محاکم
۴۸	.....	مجلس اعیان
۴۸	.....	اصلاح قواعد
۴۹	.....	تمرین:
۵۰	.....	فصل سوم: منابع حقوق
۵۰	.....	(۱) سابقہ قضایی

۵۱	مجلس اعیان و سابقه قضایی
۵۲	رویه قضایی، مزایا و مضرات
۵۴	گزارشات حقوقی
۵۷	نحوه ذکر پرونده‌ها
۵۷	نظریه اعلامی کامن لا
۵۸	(۲) قانونگذاری
۵۸	قوانین موضوعه
۵۹	مراحل قانونگذاری
۶۱	مهجور شدن
۶۲	تلفیق و تدوین قوانین
۶۳	قانونگذاری تفویضی
۶۳	اشکال قانونگذاری تفویضی
۶۵	انتقادات وارد بر قانونگذاری تفویضی
۶۶	نظارت بر قانونگذاری تفویضی
۶۸	انتشار
۶۸	تفسیر قوانین موضوعه
۷۱	امارات
۷۲	نحوه ارجاع به قوانین موضوعه
۷۳	ارجاع به اسناد قانونی
۷۴	حقوق جامعه [اقتصادی] اروپا (مربوط به اتحادیه اروپایی)
۷۴	تجدیدنظر و اصلاح در حقوق
۷۶	(۳) کتب مرجع
۷۷	(۴) عرف محلی
۷۹	تمرین

۸۰ فصل چهارم: محاکم امروز

۸۰	(۱) دادگاه‌های مدنی
۸۰	مجلس اعیان
۸۱	کمیته قضایی شورای سلطنتی
۸۲	دادگاه استیناف (شعبه مدنی)
۸۲	دیوان عالی عدالت
۸۳	دادگاه‌های مدنی
۸۵	دادگاه‌های بخش

۸۷	دادگاه‌های کیفری
۸۷	مجلس اعیان
۸۹	دادگاه استیناف (شعبه کیفری)
۸۹	دادگاه سلطنتی
۹۱	دادگاه سلطنتی
۹۳	دادگاه‌های مجستریت‌ها
۹۹	دادگاه‌های دیگر
۹۹	دادگاه استیناف از دادگاه نظامی
۹۹	دادگاه رویه‌های محدود کننده
۱۰۰	دیوان استیناف از امور استخدامی
۱۰۰	دادگاه‌های تحقیق دربارهٔ مرگهای مشکوک
۱۰۱	دیوان دادگستری جوامع اروپایی
۱۰۲	دیوانهای اداری
۱۰۴	نمونه‌هایی از دیوانها
۱۰۷	نظارت قضایی بر دیوانهای اداری
۱۰۹	نظارت شعبه ملکی
۱۱۱	قانون دیوانها و تحقیقات، مصوب سال ۱۹۹۲
۱۱۲	داوری
۱۱۵	هیاتهای منصفه
۱۱۷	معاضدت قضایی و مشاوره حقوقی
۱۱۸	معاضدت و مساعدت قضایی
۱۱۹	معاضدت قضایی به صورت نمایندگی در دعاوی مدنی
۱۲۰	معاضدت قضایی برای نمایندگی در دعاوی کیفری
۱۲۱	افراد غیر حرفه‌ای در دادگاه‌ها
۱۲۳	تمرین

فصل پنجم: قوه قضائیه، مقامات دادستانی و مشاغل قضایی ۱۲۴

۱۲۴	(۱) مهرداد سلطنتی عالی بریتانیای کبیر
۱۲۵	(۲) قضات
۱۲۶	(۳) دادستان و دادیار
۱۲۷	(۴) کارمندان قضایی جزء
۱۲۷	(۵) مدیر پیگردهای عمومی
۱۲۸	(۶) سولیسیتورها

۱۲۹	۷) بریسترها
۱۳۰	۸) مشاور ملکه
۱۳۱	۹) قبالة نویسان مجاز
۱۳۱	۱۰) تجدید قوانین خدمات حقوقی
۱۳۱	۱۱) بازرس خدمات حقوقی
۱۳۲	تمرین

فصل ششم: نکات کلی در خصوص حقوق اشخاص ۱۳۳

۱۳۳	۱) اشخاص حقوقی
۱۳۴	قضیه کلی علیه کلی (۱۹۹۷)
۱۳۴	۲) تابعیت و اقامتگاه
۱۳۵	تابعیت بریتانیا
۱۳۶	از دست دادن تابعیت
۱۳۶	اشخاص تحت حمایت بریتانیا
۱۳۷	اتباع بیگانه
۱۳۷	اقامتگاه
۱۳۹	۳) ازدواج
۱۴۲	۴) طلاق
۱۴۳	۵) دعاوی خانوادگی در دادگاههای مجستریتهای
۱۴۴	۶) مشروعیت
۱۴۴	۷) فرزند خواندگی
۱۴۶	۸) قیمومت
۱۴۷	۹) عدم مشروعیت
۱۴۹	۱۰) اطفال یا صفار
۱۵۰	۱۱) شرکتهای
۱۵۱	انواع شرکت
۱۵۴	ساختار سهامی شرکت
۱۵۵	قاعده «خارج از حدود اختیارات قانونی»
۱۵۵	پایان یافتن کار شرکت
۱۵۵	۱۲) شرکتهای به ثبت نرسیده
۱۵۶	مسئولیت حقوقی شرکتهای به ثبت نرسیده
۱۵۷	۱۳) شرکتهای مدنی
۱۵۸	۱۴) اتحادیههای تجاری و انجمنهای کارفرمایان

فهرست مطالب □ ۹

۱۵۹	 دادخواهی علیه شاه.
۱۶۰	 شاه به عنوان کارفرما.
۱۶۰	 قانون ۱۹۴۷ دادخواهی علیه شاه.
۱۶۲	 تمرین

۱۶۴ فصل هفتم: حقوق قراردادها

۱۶۵	 (۱) شرط اساسی یک قرارداد معتبر
۱۶۶	 (۲) طبقه بندی قراردادها.
۱۶۸	 (۳) ایجاب و قبول.
۱۷۳	 قوانین مربوط به قبول.
۱۷۶	 (۴) قصد ایجاد و برقراری روابط حقوقی.
۱۷۸	 (۵) عوض
۱۷۹	 قواعد عوض
۱۸۸	 (۶) شکل
۱۹۱	 (۷) دکترین اجرای جزئی
۱۹۲	 (۸) اهلیت انعقاد قرارداد
۱۹۲	 نوزادان و یا صفار
۱۹۸	 شرکتها
۱۹۹	 افراد مجنون و دایم الخمر
۲۰۰	 زنان متاهل
۲۰۰	 اتباع بیگانه
۲۰۱	 (۹) شرایط قرارداد.
۲۰۴	 بندهای معافیت
۲۰۷	 قانون شرایط ناعادلانه قرارداد ۱۹۷۷
۲۱۰	 شرایط و الزامات
۲۱۰	 (۱۰) قراردادهای باطل، قابل فسخ و غیرقانونی
۲۱۱	 اشتباه
۲۲۵	 تدلیس
۲۲۶	 صراحت کامل در قراردادها
۲۲۷	 اجبار و اعمال نفوذ ناروا.
۲۲۹	 (۱۱) غیرقانونی بودن.
۲۳۰	 قراردادهایی که طبق قانون موضوعه غیرقانونی تلقی می شوند.
۲۳۰	 قراردادهای غیرقانونی در کامن لا.

۲۳۶	تأثیرات غیرقانونی بودن
۲۳۸	(۱۲) ایفاء قرارداد:
۲۴۸	(۱۳) جبران خسارات نقض قرارداد
۲۵۷	(۱۴) اصل نسبی بودن قرارداد
۲۶۰	(۱۵) واگذاری
۲۶۴	(۱۶) تفسیر قرارداد
۲۶۵	(۱۷) شبه قرارداد
۲۶۵	تمرین
۲۶۷	فصل هشتم: شبه جرایم
۲۶۸	(۱) ماهیت شبه جرم
۲۶۹	تعریف شبه جرم
۲۶۹	خسارت و مسئولیت
۲۷۰	سوء نیت
۲۷۲	(۲) دفاعیات عام مسئولیت مدنی
۲۷۷	(۳) اهلیت طرفین
۲۸۱	(۴) بعید بودن خسارت
۲۸۴	(۵) مسؤول فعل غیر در شبه جرم
۲۸۸	مرتکبین شبه جرم اشتراکی
۲۸۸	(۶) تجاوز
۲۹۶	(۷) مداخله در اموال
۲۹۸	(۸) مزاحمت
۳۰۵	(۹) بی احتیاطی
۳۱۳	بی احتیاطی مشترک
۳۱۵	(۱۰) نقض تعهد قانونی
۳۱۶	(۱۱) مرگ مانع اقامه دعوا
۳۱۸	(۱۲) مسئولیت متصرفان
۳۱۸	اماکن خطرناک
۳۲۰	متجاوزان
۳۲۰	کودکان
۳۲۱	(۱۳) قاعده پرونده رایلندز علیه فلچر (۱۸۶۸)
۳۲۵	(۱۴) توهین و افترا
۳۳۴	(۱۵) خدعه

۳۳۶	 (۱۶) قلب زیان آور.
۳۳۷	 (۱۷) مرور زمان دعاوی.
۳۳۹	 تمرین
۳۴۱	 فصل نهم: تراستها
۳۴۲	 (۱) تعریف تراست.
۳۴۳	 (۲) تراستهای خاص.
۳۴۶	 (۳) تراستهای عام (یا خیرخواهانه).
۳۴۸	 (۴) تفاوت های تراستهای خاص و خیرخواهانه.
۳۴۹	 (۵) قواعدی در قبال عدم انتقال ملک.
۳۵۰	 (۶) متولیان.
۳۵۰	 (۷) مؤسسات اداره اموال.
۳۵۱	 (۸) انتصاب متولیان.
۳۵۱	 (۹) پایان تولیت.
۳۵۲	 (۱۰) حقوق و تکالیف متولیان.
۳۵۳	 (۱۱) مسؤولیت نقض تراست.
۳۵۴	 (۱۲) پس گرفتن مال مورد تراست (استرداد).
۳۵۵	 (۱۳) معافیت از مسؤولیت نقض.
۳۵۵	 تمرین
۳۵۷	 فصل دهم: حقوق اموال
۳۵۷	 (۱) مالکیت.
۳۵۸	 (۲) تصرف.
۳۶۰	 (۳) مال (مالکیت).
۳۶۳	 (۴) زمین طلق و زمین استیجاری.
۳۶۷	 (۵) اصلاح حقوق زمین.
۳۶۹	 (۶) حق مالکیت مطلق.
۳۷۲	 (۷) حق مالکیت منافع آتی.
۳۷۳	 (۸) وقف و تراستهای فروش.
۳۷۸	 (۹) اشاعه مالکیت.
۳۸۰	 (۱۰) اجارات.
۳۸۰	 انتفاعات.
۳۸۲	 ترتیب دادن اجارات.

۳۸۲	وظایف مالک و مستاجر
۳۸۳	شروط صریح
۳۸۴	(۱۱) حقوق ارتفاق
۳۸۸	(۱۲) شروط محدودکننده
۳۸۹	(۱۳) رهن
۳۹۵	(۱۴) فروش زمین
۳۹۸	(۱۵) ملک ثبت شده
۳۹۹	تمرین
۴۰۱	فصل یازدهم: حقوق ارث
۴۰۱	(۱) وصیت نامه ها
۴۰۸	(۲) موصی به و موصی به غیر منقول
۴۰۹	(۳) نمونه ای از وصیت نامه
۴۱۱	(۴) مقرری خانوادگی
۴۱۲	(۵) نمایندگان شخصی
۴۱۳	تصدیق صحت وصیت نامه و حکم انتصاب مدیریت ترکه
۴۱۶	(۶) فوت بی وصیت
۴۱۹	(۷) هبه در زمان حیات
۴۲۰	(۸) هبه به انتظار فوت
۴۲۱	تمرین
۴۲۲	فصل دوازدهم: حقوق جزا
۴۲۲	(۱) تعریف جرم
۴۲۲	(۲) منابع
۴۲۴	(۳) انواع طبقه بندی
۴۲۵	(۴) مسئولیت کیفری
۴۲۵	عنصر مادی
۴۲۶	عنصر روانی
۴۲۷	مسامحه
۴۲۸	مسئولیت مطلق
۴۲۹	مسئولیت نیابتی
۴۳۰	مسئولیت مربوط به شرکت
۴۳۰	(۵) اشخاص معاف از مسئولیت

۴۳۱	 ۶) شرکای جرم
۴۳۲	 ۷) دفاعیات عام
۴۳۲	 مسلوب الارادگی
۴۳۴	 اشتباه
۴۳۴	 جنون
۴۳۵	 مستی ناشی از مشروبات یا مواد مخدر
۴۳۷	 جلوگیری از جرم: بازداشت
۴۳۷	 دفاع شخصی
۴۳۸	 اضطرار
۴۳۹	 اجبار
۴۴۰	 اکراه
۴۴۰	 دستورات مافوق
۴۴۰	 ۸) جرائم عقیم
۴۴۲	 ۹) بار اثبات
۴۴۳	 ۱۰) جرائم علیه اشخاص
۴۴۳	 قتل عمد
۴۴۶	 قتل غیر عمد
۴۵۱	 بچه کشی
۴۵۱	 کشتن کسی از طریق رانندگی خطرناک
۴۵۱	 از بین بردن بچه و سقط جنین
۴۵۲	 تهدید و حمله و ایراد ضرب و جرح
۴۵۳	 حمله ای که موجب آسیب بدنی شدید شود
۴۵۳	 ایراد جرح توأم با سوء نیت
۴۵۴	 ایراد جرح عمدی
۴۵۴	 استفاده از سم
۴۵۴	 حمله، مقاومت، یا ممانعت از کار نیروی پلیس حین انجام وظیفه
۴۵۴	 سلاحهای گرم و تهاجمی
۴۵۵	 جرائم جنسی
۴۵۶	 ۱۱) جرائم علیه اموال
۴۵۶	 جرائم مشمول قانون ۱۹۶۸ سرقت
۴۵۶	 سرقت
۴۵۷	 پرونده گومز (۱۹۹۳)
۴۶۰	 سرقت توأم با اعمال خشونت

۴۶۰	 ورود غیرمجاز به ملک دیگری به قصد ارتکاب جرم
۴۶۱	 برداشتن اشیاء از اماکن عمومی
۴۶۲	 برداشتن یک وسیله نقلیه موتوری یا وسیله نقلیه دیگری بدون اجازه
۴۶۲	 دزدی برق
۴۶۳	 تحصیل مال از طریق فریبکاری
۴۶۴	 تحصیل امتیاز مالی از طریق فریبکاری
۴۶۵	 حسابداری مخدوش
۴۶۵	 مسؤولیت دست اندرکاران شرکت در قبال جرائم آن
۴۶۶	 اظهارات کذب سرپرستان شرکت و سایر دست اندرکاران
۴۶۶	 کتمان اسناد
۴۶۶	 اخاذی
۴۶۷	 مداخله در اموال مسروقه
۴۶۸	 جرائم مشمول قانون ۱۹۷۸ سرقت
۴۶۸	 تحصیل از خدمات از طریق فریبکاری
۴۶۹	 گریز از مسؤولیت از طریق فریبکاری
۴۶۹	 متواری شدن قبل از پرداخت
۴۷۰	 خسارت کیفری
۴۷۳	 جعل
۴۷۴	 تجاوز
۴۷۵	 خلع ید و آزار و اذیت غیرقانونی متصرف ساکن در یک مکان
۴۷۵	 (۱۲) سایر جرائم
۴۷۵	 دو همسری
۴۷۷	 جرائم حمل و نقل جاده‌ای
۴۷۸	 کمک به مرتکبین جرائم قابل بازداشت
۴۷۹	 مخفی نگه داشتن جرم قابل بازداشت
۴۷۹	 به‌کارگیری بی‌هوده نیروی پلیس
۴۷۹	 سوء استفاده از کامپیوتر
۴۷۹	 سوء استفاده از سیستمهای مخابراتی
۴۸۰	 (۱۳) هیأت جبران خسارات ناشی از زیانهای کیفری
۴۸۰	 تمرین

۴۸۲	فصل سیزدهم: دادرسی
۴۸۲	(۱) آیین دادرسی مدنی
۴۸۳	(۲) آیین دادرسی دادگاه بخش
۴۸۳	مراحل دعوای عادی
۴۸۵	مراحل اقامه دعوای غیابی
۴۸۶	اجرای احکام دادگاه بخش
۴۸۹	هزینه دادرسی
۴۸۹	(۳) آیین دادرسی مدنی در شعبه مسند ملکه
۴۹۴	(۴) آیین دادرسی کیفری
۴۹۴	(۵) رسیدگی در دادگاه بخش
۴۹۴	پیگیری با احضاریه
۴۹۶	پیگیری با قرار بازداشت
۴۹۸	(۶) رسیدگی در دادگاه عالی کیفری
۴۹۸	کیفرخواست
۴۹۹	احضار متهم به دادگاه
۵۰۱	اقدامات علیه کودکان و نوجوانان
۵۰۱	دستگیری و قرار احضار زندانی
۵۰۲	(۷) کتابهای مرجع
۵۰۲	تمرین
۵۰۳	ضمیمه ۱: فرهنگ اصطلاحات
۵۰۸	ضمیمه ۶: حقوق اتحادیه اروپا
۵۰۸	مقدمه
۵۰۸	پیشینه
۵۰۸	منابع حقوق جامعه
۵۰۸	منبع اصلی حقوق
۵۰۹	منبع فرعی حقوق
۵۰۹	اتحادیه اروپایی در حال حاضر
۵۰۹	نهادهای اتحادیه اروپایی
۵۱۰	پارلمان اروپایی
۵۱۰	شورای اروپا
۵۱۰	شورای اتحادیه اروپا (شورای وزرا)
۵۱۰	کمیسیون اروپایی

۵۱۱	.....	دادگاه جامعه اروپایی
۵۱۱	.....	دادگاه بدوی
۵۱۱	.....	دادگاه حسابرس
۵۱۱	.....	نهادهای اتحادیه اروپایی
۵۱۲	.....	کمیته مناطق و کمیته اقتصادی و اجتماعی
۵۱۲	.....	بانک سرمایه گذاری اروپایی
۵۱۲	.....	حقوق اتحادیه اروپا در بریتانیا
۵۱۲	.....	اصل تأثیر مستقیم
۵۱۳	.....	آزادی رفت و آمد
۵۱۳	.....	آزادی نقل و انتقال کالا
۵۱۳	.....	آزادی رفت و آمد اشخاص
۵۱۴	.....	حقوق رقابت
۵۱۵	.....	سیاست اجتماعی
۵۱۵	.....	آینده
۵۱۶	.....	ترجمه اصطلاحات

مقدمه

اثری که پیش روست، ترجمه ویراست دهم کتاب «law made simple» نوشته دو تن از حقوقدانان انگلیسی به نامهای David Barker و Colin Padfield است که در سال ۱۹۷۰ برای اولین بار به چاپ رسیده و تاکنون بیش از ۲۵ بار تجدید چاپ گردیده است که این خود اهمیت کتاب حاضر را حتی در نظام حقوقی انگلستان آشکار می‌سازد. گزینش این کتاب از سوی ناشر برای ترجمه چند دلیل مهم دارد: نخست این که قسمتهای مهم وعمده نظام حقوقی انگلستان را در برمی‌گیرد و همانطور که گفتیم در انگلستان هم در زمره کتب مورد توجه است. دوم این که مباحث مطروحه در آن در نظام حقوقی کشور ما نیز مورد توجه قرار دارد. سوم این که متن این کتاب نه پیش پا افتاده و نه ثقیل است بلکه متناسب با سطح دانشجویان کارشناسی و آمادگی کارشناسی ارشد است و ترجمه آن از یکسو دانشجویان ایرانی را با نظام حقوقی انگلستان آشنا ساخته و اطلاعات مفید و حائز اهمیتی در اختیار آن قرار می‌دهد و از سوی دیگر برای آموزش زبان تخصصی مفید است. مترجم در طی طریق دشوار ترجمه با چند مشکل اساسی دست به گریبان بوده است که نخستین آن تفاوت نظام حقوقی ما با نظام حقوق انگلستان است که به دنبال آن، مشکل درک نهادهای حقوقی و ترجمه نهادهایی که در حقوق ایران موجود نیست، پیش می‌آید. البته در همینجا لازم به ذکر است که اصولاً متون حقوقی درجه‌ای برای آشنایی با نظام حقوق خارجی است که در این میان، نظام حقوقی ما با نظامهای حقوقی نوشته‌ای مانند فرانسه شباهتهای بیشتری دارد ولی از آنجا که در نظام آموزشی ایران، انگلیسی به عنوان زبان دوم تدریس می‌شود به ناچار منابع مورد استفاده دانشگاهی از میان کتب انگلیسی انتخاب شده و در ایجاد ارتباط میان این دو نظام ناهمگون برای خواننده سردرگمی‌هایی پیش می‌آید ولی باید به خاطر داشت که این اشکال را می‌توان بر هر اثر ترجمه دیگری نیز مترتب دانست زیرا اساساً روح ترجمه یعنی انتقال مفاهیم از زبان، فرهنگ، جامعه و هویتی دیگر به درون مرزهای تفکر گویشورانی دیگر، ثانیاً چون هدف ما صرفاً آشنا ساختن خوانندگان با نظام حقوقی انگلستان نبوده بلکه مقایسه ترجمه با متن اصلی نیز به منظور تقویت متون حقوقی مدنظر است ما را به ترجمه تحت اللفظی نزدیکتر می‌کند که در نتیجه از روانی ترجمه

کاسته می‌شود. علت این که می‌بینیم متن اصلی کتاب هم در ایران بارها تجدید چاپ شده است، فراهم آوردن امکان این مقایسه است و بالاخره فقدان معادلهای حقوقی جا افتاده و مورد قبول در خصوص واژگان تخصصی مشکل دیگری است بر سر راه مترجمان این حوزه. فرهنگهای موجود هیچ کدام از اعتبار به سزایی برخوردار نبوده و در نتیجه مترجمین به ناچار بنا به سلیقه خود معادلهای متفاوتی برای واژگان بر می‌گزینند. از همین رو و به منظور کاستن از درک برخی نهادهای حقوقی که در نظام حقوقی ما وجود ندارد از معادل سازی برای آن اصطلاح خودداری شده و عین تلفظ اصطلاح در متن آورده شده و برخی از این اصطلاحات را که بسامد آنها در کل کتاب بیشتر بوده در پایان کتاب ترجمه کرده‌ایم؛ اصطلاحاتی نظیر Magistrate's court, Barrister و lord chancellor و ...

در پایان لازم می‌دانم از ناشر محترم به دلیل حسن اعتماد فراوانشان به اینجانب نهایت تشکر را نموده و از بابت تأخیرهای متعدد به دلیل مشغله‌های زیاد مترجم عذرخواهی نمایم. از همسر به خاطر زحمات زیادی که در ویراستاری و مراحل مختلف انجام کار متقبل گردیده تشکر می‌کنم. ناگفته نماند که اگر خوانندگان عزیز اندک نقصی در یکنواختی متن در پاره‌ای نقاط مشاهده می‌کنند، ناشی از مدت زمان زیادی است که ترجمه این اثر به طول انجامیده است که امید است با توصیه‌ها و راهنمایی‌های صاحب‌نظران برطرف گردد.

مترجم بر این عقیده نیست که کاری بی‌عیب و نقص انجام داده است، گرچه برای رسیدن بدین مقصود تلاشی وافر نموده تا چه قبول افتد و چه در نظر آید. بنابراین از همه خوانندگان تقاضا دارد چنانچه نقص یا اشتباهی در ترجمه حاضر ملاحظه نمایند به آدرس ناشر ارسال تا در چاپهای دیگر اصلاح شود.

بهرام آریان کلور